

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのお知らせ December 12月



さんだし きょうどう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし 三田駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 12月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう!

■南区自治会 12月1日(日) 9:00-11:00 大歳神社  
※天気などの都合で中止になる場合があります。  
※不明な点は、下記に問い合わせください。  
【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)  
☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



### 年末の持ち込みごみの特別受入(時間厳守)

12月28日(土)8時45分から16時30分まで  
12月30日(月)8時45分から16時30分まで  
12月31日(火)8時45分から16時30分まで(最終日)  
予約専用ダイヤル ☎079-559-1212(予約受付時間 8時45分から16時30分まで)

※12月29日(日)は受入を行っていません。  
※前日までに必ず予約が必要です。大変込み合おうので、早めの予約をお願いします。  
・10キロごとに、90円の処理手数料が必要です  
・年始は1月4日(土)から持ち込みできます  
・1月4日(土)に持ち込む場合は、12月31日(火)までに予約をお願いします

### 年末の粗大ごみ特別収集の受付

12月31日(火)まで  
予約専用ダイヤル ☎079-559-1212  
※前日までに必ず予約が必要です。大変込み合おうので、早めの予約をお願いします。  
・申し込み多数の場合はお断りする場合があります  
・品目別手数料が必要です  
・年始は1月4日(土)から1月9日(木)以降の予約受付をします

### 年末年始ごみ収集日のお知らせ

英語・中国語・ハングル版のお知らせはホームページにあります。下のURLから確認してください。  
<https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/kokusai/nenmatunensigomisyusyubi.html> 【問合せ】クリーンセンター(Clean center)(三田市香下1676)  
☎079-563-5551 FAX 079-563-6672



### Local Disaster Drill in December

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Minami District Community Self-governing Body December 1 (Sun) 9:00-11:00 Ootoshi Jinja (Shrine)  
※Drill may be cancelled due to inclement weather.  
※For more details on the drill contact below:  
【Information】Fire Fighting Headquarters Fire Prevention Division ☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

### Special acceptance of carry-in garbage at the end of the year (punctuality)

December 28 (Sat)8:45-16:30  
December 30 (Mon)8:45-16:30  
December 31 (Tue)8:45-16:30 (Final operation day of the year)

To make reservations ☎ 079-559-1212 (reservation service available for 8:45-16:30)  
※No service available on December 29th (Sun).  
※Appointment required no later than the day before to bring in your garbage. High demands are anticipated, and we appreciate early reservations.  
・ Processing fee will be charged, 90 yen per 10 kgs.  
・ The service will resume on January 4 (Sat), 2019.  
・ To bring in garbage on January 4 (Sat), you need to make a reservation by December 31 (Tue).

### Reservation for Oversized Gavage discarding

Service is available until December 31st (Tue).  
To make reservations ☎079-559-1212  
※Appointment required no later than the day before to bring in your garbage. High demands are anticipated, and we appreciate early reservations.  
・ Appointments may not be available when we get too many applications.  
・ Process fees shall be charged depending on the items.  
・ Reservations for collection after January 9th will be accepted from January 4th.

### Information about garbage collection during the Year-End and New Year holidays

is available on our homepage in three languages (English, Chinese, and Korean). Please check the following URL. <https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/kokusai/nenmatunensigomisyusyubi.html>  
【Information】Clean Center (Kashita 1676, Sanda)  
☎079-563-5551 FAX 079-563-6672

**第31回三田国際マスターズマラソン 12月15日(日)**

**10時30分スタート!**

4,000人を超えるランナーの皆さまへ温かい声援をお願いします。また、姉妹都市済州市から4名の選手が参加します。ゲストランナー=女子陸上1500m日本記録保持者 小林祐梨子さん

<サンタ×三田プロジェクト ~サンタ帽子をかぶって応援しよう!~>

今年も「サンタ×三田プロジェクト」として、サンタコスチュームのランナーを募集しています。そこで、地域の皆さんも一緒にサンタ帽子をかぶって、沿道でランナーに温かいエールを送りませんか。まちをあげて、たくさんの方の応援をお願いします。

<当日の交通規制について>

大会公式サイト (<http://www.sanda-masters.org/>)

でお知らせします。

※12月15日(日) 10時から13時15分まで県道黒石三田線、市道横山天神線、ウッディタウン、カルチャータウン、テクノパーク等の道路で交通規制を行います。

※「三田市休日応急診療センター」へお越しになる方は、裏口の通用門(保健センター側)からお入りください。

【問合せ】文化スポーツ課内 三田国際マスターズマラソン実行委員会事務局 (BunkaSportska) ☎079-562-7666 FAX 079-563-7776

**三田国際マスターズマラソン**

**姉妹都市選手歓迎交流会 参加者募集**

韓国済州市から4名の選手が来られます。

■日時=12月15日(日) 18時~20時

■場所=市役所2号庁舎2階2201会議室

■参加費=一般2,000円 高校生以下1,000円 未就学児無料

【申込・問合せ】三田市国際交流協会事務局 (Sandashi kokusaikoryukyokajimukyoku) ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org 10時~17時 火曜休



**さんだ観光ガイドと歩く 歴史めぐりと米まんじゅうツアー**

三田観光ガイドと旧九鬼家住宅資料館・三田

城跡・屋敷町周辺を歴史めぐりませ

んか? この時期3日間限定の「米まんじゅう」2個のお土産があります。

■日時=12月13日(金) 10時~12時

■集合場所=三田市総合案内所(キッピーナビ)

■参加費=500円(米まんじゅう代含む)

■定員=40名 ■申込み=12月10日(火) 締切

【問合せ】三田市総合案内所

☎079-563-0039 FAX 079-563-0083



**31st Sanda International Masters Marathon will start at 10:30 of December 15 (Sun) !**

Please come and cheer for more than 4000 runners. In addition, four runners from Sanda's sister city Jeju, South Korea will participate. Guest Runner=Yuriko Kobayashi, current Japanese record holder of the women's 1500m.



<Santa x Sanda project ~Cheer up runners wearing Santa Claus hats!~>

As usual, this year we are looking for runners in Santa Claus costumes as a part of "Santa x Sanda project". We also hope that resident spectators wear Santa Claus hats to cheer up the runners from roadside. We appreciate participants from the people in town.

<Traffic restriction of the day>

Details of the traffic restriction for the day will be posted on the official website (<http://www.sanda-masters.org/>).

※Traffic will be restricted from 10:00 to 13:15 of December 15 (Sun) at Kuroisi-Sanda prefectural road, Yokoyama-Tenjin city load, some roads in Woody town, Culture town and Techno-park, etc.

※Those persons who visit "Sanda holiday emergency medical center" are required to enter from the side entrance located on the back of the building. (General Welfare and Health Center side)

【Application and information】Sanda International Masters Marathon Office of Culture & Sports Division ☎079-562-7666 FAX 079-563-7776

**Sanda International Masters Marathon, Welcome party for runners from sister cities Recruiting participants!**

Four runners from Jeju City, South Korea will come to Sanda.

■Date and time=December 15 (Sun) 18:00-20:00

■Place=Conference Room 2201 on the 2nd floor of Sanda City Hall Building 2

■Fee=¥2,000 for adults, ¥1,000 for high school and younger students, free for pre-school children.

【Application and information】Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org 10:00~17:00 Closed on Tuesday

**Sanda City Guided Historical Walking Tour with Delicious Rice Buns**

Enjoy a tour of historical sites, including the Former Residence of Kuki Clan, the ruins of Sanda castle and the Yashiki-machi area. Participants will also receive a gift of two special "Yone Manju (rice buns)" which are only available three days a year!

■Date and time=December 13 (Fri) 10:00-12:00

■Starting place=Sanda General Information Center (Kippy Navi) ■Fee=¥500 (Including charge for Yone Manju)

■Capacity=40 people ■Application=By December 10th (Tue)

【Information】Sanda General Information Center

☎079-563-0039 FAX 079-563-0083

「みんなとつくる SANTA CITY」

今年の12月も三田市は” SANTA CITY” になります。

サンタ月間に市内各所で開催される楽しいイベントにぜひお越しください!



【バスの中では楽しいイベントがいっぱい! SANTA バス発車】

■日時=12月21日(土)神戸三田プレミアム・アウトレット発 11:00~/13:00~ 12月22日(日)三田駅発 11:00~/13:00~/15:00~ 乗車時間は約60分

■内容=①サンタバス内での楽しいイベント②運転手の制服を着て サンタバス運転席で記念撮影(希望者)③記念乗車券プレゼント(全員)④サンタさんからのプレゼント(小学生以下)

■定員=各回先着32人 ■参加費=1人1,000円

■申込=市HP記載の「Yahoo! Pass Market」をご利用ください。11月23日(土)午前10時受付開始

【さんだ冬の風物詩をみんなで作ろう! 風と光のサンタフェスタ 2019&スカイランタンリリース】

■日時・場所=12月21日(土)市役所 風の広場(荒天中止) ■風と光のサンタフェスタ 2019(11時~)

内容=ステージイベント、グルメブースなど

■スカイランタンリリース(18時~) 内容=スカイランタンを夜空へ浮かべて、幻想的な空間で師走のまちなぎを盛り上げます!



【市民企画】12月1日(日)~25日(水)

市内各地で、市民・団体・事業者によるコンサートやクリスマスワークショップなど楽しい催し盛りだくさんのサンタ月間をぜひ満喫しましょう!

※詳しくはQRコードから確認ください。



【問合せ】〒669-1595 三輪2-1-1

市役所本庁舎5階 まちのブランド観光課

☎079-559-5217 FAX079-559-5024

eメール machibrand@city.sanda.lg.jp

国民健康保険が12月から新しい保険証になります

国民健康保険(国保)の新しい保険証を11月に郵送しています(黄緑色)。家族ごとに郵便で送っています。確認してください。

※引っ越しなどで保険証の内容に変更がある場合は、保険証を国保医療課まで持ってきてください。

※有効期限の切れた保険証は、国保医療課または市民センターで回収します。

◆会社を辞めて国保に加入するとき



や、就職などにより国保から他の健康保険に加入したときは、14日以内に届け出が必要です。(自動的には切り替わりません。)

◆保険税の納付が遅れると督促が行われ、延滞金が発生します。

納付が難しいときは、相談してください。【問合せ】

国保医療課 ☎ 079-559-5050 fax 079-559-2636

Let's turn Sanda City into "Santa City"

This December Sanda City will become "Santa City" once again. Many exciting events will be held in and around Sanda City during "Santa Month".

【A lot of enjoyable events will be held on the Santa Bus! SANTA bus departs】

■Date and time=December 21 (Sat) The bus starts from the Kobe Sanda Premium Outlet at 11:00-/13:00- December 22 (Sun) The bus starts from Sanda Station at 11:00-/13:00-/15:00-

Total time of the ride will be about 60 minutes.



■Contents=①Fun events on the bus ②Commemorative photo in the driver's seat of the Santa bus, wearing a bus driver's uniform (optional) ③A commemorative ticket (all participants) ④A Christmas gift from Santa Claus (to all children of elementary school age and under)

■Capacity=First 32 people per ride ■Fee=1,000 yen per person ■Application=Tickets are available through the "Yahoo! Pass Market" on the Sanda City website.

Accepted from 10:00 on Saturday, November 23.

【Creating a new winter tradition together! Santa Festival of Wind and Light 2019 & Lanterns Release】

■Date and time・Place=December 21 (Sat)・Sanda City Hall Square of Winds (weather permitted).

■Santa Festival of Wind and Light 2019 (11:00-)

Contents=Stage events, booths for gourmet foods, etc.

■Lanterns Release (18:00-) Contents=Lanterns will be released into the sky at the end of the year, making a dreamy atmosphere and uplifting the spirit!

【Events organized by Sanda citizens】December 1 (Sun) -25(Wed) Enjoy "Santa Month" with various fun events held in many places of the city, such as concerts and Christmas workshops organized by Sanda citizens, groups and companies.

※For details please scan the QR code.

【Information】Sanda City Hall Main Building 5F, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595 City Brand Tourism Division ☎079-559-5217 FAX 079-559-5024 Email: machibrand@city.sanda.lg.jp

National health insurance card will be renewed from December

New National health insurance cards (Yellowish green) were sent by post to family units in November. Please see if the post was delivered to your family. ※If it is necessary to change the entries of your card due to change of residence or other reasons, please bring the card with you to the National Health Insurance & Medical Welfare Division of the city hall. ※Expired cards can be disposed of at the National Health Insurance & Medical Welfare Division or at local civic centers. ◆When you leave your company and join the National Health Insurance Program or when you leave the National Health Insurance and gain another form of insurance due to employment, etc. you must notify the National Health Insurance & Medical Welfare Division within 14 days. (Your health insurance will not be changed automatically.) ◆If your insurance tax payment is delayed, a reminder will be issued, and a delinquency charge will occur. If you have difficulty making payments, please consult the number below.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5050 fax079-559-2636

**乳幼児健診 12月**

受付時間 12:45~13:45 (予約不要)

- ・事前に個人へ案内を送付しています。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。



・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

**Infants Medical Check-ups: December**

Reception time=12:45-13:45 (No reservation is required)

- ・Invitations are individually sent in advance.
- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	11, 25 (水)(Wed)	2019年8月生まれ Aug. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	3, 17 (火)(Tue)	2019年2月生まれ Feb. 2019-born child	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical check-up.	10, 24 (火)(Tue)	2018年5月生まれ May 2018-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	4, 18 (水)(Wed)	2016年10月生まれ Oct. 2016-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿 5cc を持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.

【問合せ】健康増進課 (住所: 川除675)  
☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日  
10時30分~12時30分



- ★12月11日(水)、28日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語  
(その他の言語は、事前に相談してください。)

**「在留資格個別相談会」**

在留資格(ビザ)の変更や更新、永住・日本国籍をとる手続き、母国にいる家族の呼び寄せなど、在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士から個別にアドバイスが受けられます。※当日通常の個別相談も行います。

- 日時=2020年1月25日(土) 10:30~12:30
- 対象=在住外国人市民とその家族 5組程度(各組20分まで) ※定員になり次第締切
- 受付=12月16日(月)より開始
- 講師=森田幸生 申請取次行政書士
- その他=中国語、英語の通訳があります。

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜日  
Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30
- ★December 11 (Wed), 28 (Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)  
■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

**“Free Consultation for VISA (Status of Residence)”**

An administrative scrivener is available to give advice on an individual basis about problems and queries related to change or renewal of status of residence (visa), procedures to get permanent residency or Japanese nationality, as well as bringing family from abroad. ※The usual private consultations will be accepted also on the same day.

- Date and Time=2020 January 25 (Sat) 10:30-12:30
- Target=Foreign residents and their family. Approximately 5 groups (20 minutes per group) ※ applications accepted up to full capacity
- Reception =Starting from December 16 (Mon)
- Instructor=Yukio Morita, administrative scrivener and substitute attorney
- Others= Interpreter is available for English and Chinese. 【Information】 International Plaza 10:00-17:00 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

